

HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS- UND
LANDWIRTSCHAFTSKAMMER – BOZEN

VERFALLSTERMIN FÜR DIE EINREICHUNG DER
GESUCHE: 27.03.2015 – 12.00 Uhr

Anlage an den Beschluss Nr. 033 vom 23.02.2015

ÖFFENTLICHER WETTBEWERB NACH UND
SCHRIFTLICHEN SOWIE MÜNDLICHEN
PRÜFUNGEN UND BEWERTUNGSUNTERLAGEN
FÜR DIE ERNENNUNG EINER FÜHRUNGSKRAFT
MIT UNBEFRISTETEM ARBEITSVERTRAG IM
SINNE DES ARTIKEL 24 DES
REGIONALGESETZES NR. 15 VOM 9. NOVEMBER
1983, NR. 15 IN GELTENDER FASSUNG

DER KAMMERAUSSCHUSS

b e s c h l i e ß t

Art. 1

Ausgeschriebene Stelle

Es wird im Sinne des Artikels 24 des
Regionalgesetzes Nr. 15 vom 9. November 1983 in
geltender Fassung ein öffentlicher Wettbewerb nach
und schriftlichen sowie mündlichen Prüfungen und
Bewertungsunterlagen für die Ernennung einer
Führungskraft mit unbefristetem Arbeitsvertrag
ausgeschrieben. Die Führungskraft wird mit der
Funktion des Generalsekretärs beauftragt. Die Stelle
ist Angehörigen der deutschen Sprachgruppe
vorbehalten.

Es ist jedoch im Sinne des Art. 15 des Regionalgesetz-
es Nr. 23 vom 07.09.1958 für die Angehörigen aller
drei Sprachgruppen möglich, am Wettbewerb teilzu-
nehmen.

Die einer Sprachgruppe vorbehaltene Stelle, die frei
bleiben sollte, sei es wegen Fehlens von Bewerbern
oder weil die Bewerber nicht für geeignet erklärt wor-
den sind, wird durch Bewerber der anderen Sprach-
gruppe, im Rahmen der im Funktionsrang verfügbaren
Stellen besetzt, die gemäß der Reihenfolge der Rang-
ordnung als geeignet hervorgehen.

Die ausgeschriebene Stelle ist Bewerbern vorbe-
halten, die die Bescheinigung der Kenntnis über die
deutsche und italienische Sprache entsprechend dem
Doktordiplom, im Sinne des Dekretes des Präsidenten
der Republik Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender
Fassung, besitzen.

Art. 2

Voraussetzungen für die Zulassung

Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, müssen
die Bewerber folgende Voraussetzungen erfüllen:

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA, ARTIGIA-
NATO ED AGRICOLTURA - BOLZANO

IL TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE DO-
MANDE SCADE IL: 27.03.2015 – ore 12.00

Allegato alla deliberazione dd. 23.02.2015, n. 033

CONCORSO PUBBLICO PER TITOLI ED ESAMI
SCRITTI ED ORALI PER NOMINA DI UN DIRIGENTE
CON CONTRATTO DI LAVORO A TEMPO
INDETERMINATO AI SENSI DELL'ARTICOLO 24
DELLA LEGGE REGIONALE 9 NOVEMBRE 1983, N.
15, E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI

LA GIUNTA CAMERALE

d e l i b e r a

Art. 1

Posto messo a concorso

E' indetto, ai sensi dell'articolo 24 della legge regionale
9 novembre 1983, n. 15, e successive modificazioni,
un concorso pubblico per titoli ed esami scritti ed orali
per nomina di un dirigente con contratto di lavoro a
tempo indeterminato. Il dirigente è incaricato della
funzione di Segretario generale. Il posto è riservato a
candidati appartenenti al gruppo linguistico tedesco.

E' comunque consentita la partecipazione al concorso
agli appartenenti a tutti e tre i gruppi linguistici, ai sensi
dell'art. 15 della legge regionale 07.09.1958, n. 23.

Il posto, riservato a candidati appartenenti ad un
gruppo linguistico che restasse vacante o per man-
canza di concorrenti o perché i concorrenti non
fossero stati dichiarati idonei sarà coperto da aspiranti
degli altri gruppi linguistici, nei limiti dei posti disponibili
nella qualifica, che siano risultati idonei secondo
l'ordine di graduatoria.

Il posto messo a concorso è riservato a candidati in
possesso dell'attestato relativo alla conoscenza delle
lingue tedesca e italiana corrispondente al diploma di
laurea, ai sensi del D.P.R. 26.07.1976, n. 752 e
successive modificazioni.

Art. 2

Requisiti per l'ammissione

Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso
dei seguenti requisiti:

- | | |
|---|---|
| <p>a) italienische Staatsbürgerschaft oder gleichgestellte Staatsbürgerschaft;</p> <p>b) physische Eignung zum Dienst: für Behinderte werden die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung angewendet;</p> <p>c) Nichtausschluss vom aktiven Wahlrecht;</p> <p>d) Nichtvorhandensein von Kündigung, Freistellung und Absetzung vom Dienst: der Zugang zum Dienst ist jenen verwehrt, welche bei einer öffentlichen Verwaltung wegen anhaltender ungenügender Leistung oder anderen disziplinarer Gründe gekündigt, abgesetzt oder vom Dienst befreit wurden, oder diejenigen, welche infolge der Feststellung, dass die Stelle mittels Vorlage von falschen Dokumenten oder betrügerischen Mitteln erlangt wurde, abgesetzt worden sind;</p> <p>e) Fehlen von strafrechtlichen Verurteilungen, welche für die zu besetzende Stelle von Bedeutung sind: Abgesehen von den vom Gesetz vorgesehenen Fällen für einige Arten von Tatbeständen, welche den Zugang zum Dienst ausschließen, behält sich der Kammerausschuss, nach eigenem unanfechtbaren Ermessen vor, die Zulassung zum Dienst für jene, welche in Bezug auf die zu besetzende Stelle eine strafrechtliche Verurteilung von besonderer Schwere und Relevanz erlitten haben, zu überprüfen;</p> <p>f) Alter: Voraussetzung für die Zulassung zum Dienst in der Kammer ist ein Mindestalter von 18 Jahren;</p> <p>g) Militärdienst: die zum Militärdienst verpflichteten italienischen Staatsbürger müssen nachweisen können, dass sie hinsichtlich dieser Pflicht in Ordnung sind;</p> <p>h) mindestens vierjähriger Hochschulabschluss;</p> <p>i) sieben Jahre Berufserfahrung in Stellen für leitende Angestellte der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen oder anderer öffentlicher Körperschaften oder in den Führungsrängen öffentlicher oder privater Betriebe;</p> | <p>a) cittadinanza italiana oppure cittadinanze equivalenti;</p> <p>b) idoneità fisica all'impiego: per i disabili si applica quanto disposto dalla legge 12 marzo 1999, n. 68, e successive modificazioni ed integrazioni;</p> <p>c) non esclusione dall'elettorato politico attivo;</p> <p>d) assenza di licenziamento, dispensa e destituzione dal servizio: non possono accedere all'impiego coloro che siano stati licenziati ovvero destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento o per altri motivi disciplinari, ovvero siano stati dichiarati decaduti a seguito dell'accertamento che l'impiego venne conseguito mediante la produzione di documenti falsi o, comunque, con mezzi fraudolenti;</p> <p>e) assenza di condanne penali rilevanti per il posto da ricoprire: salvo i casi stabiliti dalla legge per alcune tipologie di reati che escludono l'ammissibilità all'impiego, la Giunta camerale si riserva di valutare, a proprio insindacabile giudizio, l'ammissibilità all'impiego di coloro che abbiano riportato una condanna penale alla luce della gravità del reato e della sua rilevanza in relazione alla posizione di lavoro da ricoprire;</p> <p>f) età: per l'ammissione all'impiego camerale è richiesta un'età di almeno 18 anni compiuti;</p> <p>g) servizio militare: i cittadini italiani soggetti all'obbligo di leva devono comprovare di essere in posizione regolare nei confronti di tale obbligo;</p> <p>h) il diploma di laurea almeno quadriennale;</p> <p>i) esperienza professionale di almeno sette anni nelle posizioni professionali direttive della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano o di altri enti pubblici o in qualifiche dirigenziali di aziende pubbliche o private;</p> |
|---|---|

Die vorgeschriebenen Voraussetzungen müssen bei Ablauf der Frist für die Vorlegung des Gesuches um Zulassung zum Wettbewerb vorhanden sein.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione al concorso.

Art. 3**Angabe der Vorrangs- oder Vorzugstitel**

Die Bewerber, die Vorrangstitel oder Vorzugstitel für die Ernennung geltend machen wollen, auf die sie kraft der im Art. 5 des D.P.R. Nr. 487/1994 in geltender Fassung enthaltenen Bestimmungen Anspruch haben, müssen im Zulassungsgesuch den Besitz dieser Titel nachweisen (Anlage B).

Die Titel müssen am Tag des Ablaufes der Frist für die Einreichung des Zulassungsgesuches vorhanden sein und bis zum Datum der Ernennungsmaßnahme gelten.

Die Nichtangabe von allfälligen Vorrangs- oder Vorzugstiteln im Zulassungsgesuch, die durch entsprechende Unterlagen belegt werden müssen, bewirkt, dass die Begünstigungen aus dem allfälligen Besitz von Vorrangs- oder Vorzugstiteln für die Ernennung auf den Bewerber nicht angewandt werden können.

Art. 4**Zulassungsgesuche**

Die Bewerber haben die Gesuche um Zulassung zum Wettbewerb an die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer von Bozen, Südtiroler Straße 60 zu richten.

Die auf stempelfreiem Papier und auf beiliegendem Vordruck (Anlage A) abzufassenden Gesuche können übermittelt werden:

- 1) persönlich beim Protokolldienst der Handelskammer Bozen bis spätestens **12.00 Uhr des zehnten Tages** ab dem Datum, an welchem der Beschluss wirksam wird.

Das Datum des Einlangens der Gesuche wird ausschließlich durch den Datumstempel bestimmt und nachgewiesen, der vom genannten Protokolldienst der Handelskammer auf jedem Gesuch angebracht wird;

- 2) durch Einschreiben mit Rückantwort innerhalb des **zehnten Tages** ab dem Datum an welchem der Beschluss wirksam wird. Für diesen Zweck gilt der Datumstempel des Aufgabepostamtes.

Die Verspätung der Einreichung oder der Ankunft des Gesuches beim obigen Amt, gleichgültig aus welchem Grund sie erfolgt, und auch wenn sie nicht dem Bewerber zugeschrieben werden kann, hat den Ausschluss des Bewerbers vom Wettbewerb zur Folge.

Art. 3**Dichiarazione dei titoli di precedenza o preferenza**

I candidati che intendano far valere titoli di precedenza o di preferenza nella nomina, ai quali abbiano diritto in virtù dell'art. 5 del D.P.R. n. 487/1994 e successive modificazioni, devono dichiarare, nella domanda di ammissione al concorso, il possesso di tali titoli (allegato B).

I titoli devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso e permanere fino alla data del provvedimento di nomina.

L'omessa indicazione nella domanda di ammissione al concorso del possesso di eventuali titoli di precedenza o di preferenza, comprovati da idonea documentazione, comporta l'inapplicabilità al candidato stesso dei benefici conseguenti all'eventuale possesso dei titoli di precedenza o preferenza nella nomina.

Art. 4**Domande di ammissione**

I candidati dovranno indirizzare le domande di ammissione al concorso alla Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano, via Alto Adige, 60.

Le domande, redatte sull'allegato modulo (Allegato A) in carta semplice, potranno essere inviate:

- 1) direttamente a mano al servizio protocollo della Camera di commercio di Bolzano entro e non oltre le ore **12.00 del decimo giorno** decorrente dalla data in cui la deliberazione è divenuta esecutiva.

La data di arrivo delle domande sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal bollo a data che, a cura dell'indicato servizio di protocollo della Camera di commercio, verrà apposto su ciascuna di esse;

- 2) mediante spedizione a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento entro il **decimo giorno** decorrente dalla data in cui la deliberazione è divenuta esecutiva. A tal fine fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Il ritardo nella presentazione o nell'arrivo della domanda all'Ufficio suddetto, quale ne sia la causa anche se non imputabile al candidato, comporta l'innammissibilità del candidato al concorso.

3) auf telematischem Weg mittels zertifizierter elektronischer Post an: personal@bz.legalmail.camcom.it. Für den Erhalt ist das Eingangsdatum im elektronischen Postfach der Kammer ausschlaggebend. Die beigefügten Dokumente sind zusammen mit einer Kopie des Personalausweises im PDF-Format abzuspeichern und zu versenden. Die Unterschrift des Teilnahmegesuches erfolgt in diesem Fall mittels digitaler Unterschrift oder anlässlich der ersten Prüfung.

Die Verwaltung übernimmt keinerlei Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen, der auf ungenaue Angabe der Anschrift durch den Bewerber oder auf eine unterlassene oder verspätete Mitteilung der Änderung der im Gesuch angegebenen Anschrift zurückzuführen ist, und für allfällige Fehlleitungen der Post- und Telegraphenverwaltung, die nicht dem Verschulden der Kammerverwaltung zugeschrieben werden können.

Die Gesuche um Teilnahme am Wettbewerb und die gemäß Art. 3 und 11 der Ausschreibung erforderlichen Unterlagen sind im Sinne des Art. 1 des Gesetzes Nr. 370 vom 23. August 1988 und des Art. 19 des Gesetzes Nr. 28 vom 18.02.1999 stempelgebührenfrei.

Art. 5

Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit bzw. -angliederung

Zum Zwecke des Nachweises der Angehörigkeit oder der Angliederung an eine der drei Sprachgruppen sind diese Kandidaten/innen verpflichtet, die gemäß Absatz 3, Artikel 20ter, des D.P.R. Nr. 752 vom 26. Juli 1976 ausgestellte Bescheinigung ausschließlich IN EINEM VERSCHLOSSENEN UMSCHLAG ANLÄSSLICH DER MÜNDLICHEN PRÜFUNG vorzulegen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Diese Bescheinigung darf am Verfallstag nicht älter als 6 Monate sein. Den Kandidaten/innen ist es untersagt, die Angehörigkeit oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen mittels Selbsterklärung nachzuweisen.

Art. 6

Ausschluss vom Wettbewerb

Die Kammerverwaltung kann die Überprüfung der in der Ausschreibung vorgesehenen Voraussetzungen vornehmen und kann zu jeder Zeit, bis zur endgültigen Genehmigung der Wettbewerbsergebnisse, wegen Fehlens der vorgeschriebenen Voraussetzungen, den Ausschluss vom genannten Wettbewerb verfügen.

Der Ausschluss wird mit begründetem Beschluss des Kammerausschusses verfügt; dies wird dem Betroffenen mittels Einschreibebrief mit Rückschein zugestellt.

3) per via telematica mediante Posta Elettronica Certificata a: personal@bz.legalmail.camcom.it. Per la ricezione farà fede la data di entrata nella casella di posta elettronica camerale. I documenti allegati, comprensivi di una copia di un documento di riconoscimento, devono essere salvati e spediti in formato PDF. La sottoscrizione della domanda di partecipazione in tal caso avverrà con firma digitale oppure all'atto dello svolgimento della prima prova.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per i casi di dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Ai sensi dell'art. 1 della legge 23 agosto 1988, n. 370 e dell'art. 19 della legge 18.02.1999, n. 28, le domande di partecipazione al concorso ed i documenti di cui agli art. 3 e 11 del presente bando, non sono soggetti all'imposta di bollo.

Art. 5

Dichiarazione di appartenenza o di aggregazione ad un gruppo linguistico

al fine di comprovare l'appartenenza o l'aggregazione ad un gruppo linguistico tali candidati sono tenuti a produrre esclusivamente la certificazione IN PLICO CHIUSO ED IN OCCASIONE DELLA PROVA ORALE, rilasciata ai sensi del comma 3, art. 20ter del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752, pena esclusione dal concorso. Tale certificazione non può essere di data anteriore a sei mesi dal termine per la presentazione delle domande. E' precluso ai candidati comprovare l'appartenenza o l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici mediante autocertificazione.

Art. 6

Esclusione dal concorso

L'Amministrazione camerale può procedere all'accertamento dei requisiti previsti dal bando e può disporre in ogni momento, fino all'approvazione in via definitiva delle risultanze concorsuali, l'esclusione dal concorso in parola per difetto dei requisiti prescritti.

L'esclusione è disposta con deliberazione motivata della Giunta della Camera di commercio che sarà trasmessa all'interessato a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento.

Art. 7
Bewertungsmodalitäten

Zur Bewertung der Bewerber verfügt die Prüfungskommission insgesamt über 90 Punkte, die folgendermaßen aufgeteilt sind:

- 30 (dreißig) Punkte für Bewertungsunterlagen;
- 60 (sechzig) Punkte für die Prüfungen.

Obige Bewertungspunkte sind als höchstmögliche Punktezahl für jede Kategorie anzusehen.

Die Gesamtbewertung wird durch die Summe der bei den schriftlichen und mündlichen Prüfungen sowie für die Bewertungsunterlagen erhaltenen Punktezahl.

Art. 8
Bewertungsunterlagen

Die Bewertungsunterlagen werden wie folgt bewertet:

1. Dienstbezogene Titel.

Für diese Titel werden insgesamt bis zu 18 Punkte vergeben.

Unter die dienstbezogenen Titel fallen die Berufserfahrung in Stellen für leitende Angestellte der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen oder anderer öffentlicher Körperschaften oder in den Führungsstufen öffentlicher oder privater Betriebe.

Die vergleichende Bewertung der Berufserfahrung erfolgt nach folgenden Kriterien:

- Dauer der Berufserfahrungen;
- hierarchische Ebene des Leitungsauftrages.

2. Studientitel, Veröffentlichungen und Beiträge, die für den Dienst verfasst wurden.

Dafür werden insgesamt bis zu 6 (sechs) Punkte vergeben.

Unter die Studientitel fallen eventuelle zusätzliche Doktordiplome, außer dem für die bekleidete Stelle erforderlichen Doktordiplom, Spezialisierungstitel, die bei Hochschullehrgängen nach Studienabschluss erworben wurden, die Befähigung zur Ausübung von Tätigkeiten oder Berufen, die mit dem Dienst im Zusammenhang stehen, die Kenntnis von Fremdsprachen, sofern sie von anerkannten Einrichtungen bescheinigt ist. Die Veröffentlichungen müssen im Druck erschienen sein und werden auf der Grundlage ihres fachlichen und wissenschaftlichen Inhalts sowie ihres Zusammenhangs mit der institutionellen Tätigkeit bewertet.

Art. 7
Modalità di valutazione

Per la valutazione dei concorrenti la Commissione giudicatrice dispone complessivamente di punti 90, così ripartiti:

- 30 (trenta) punti per i titoli;
- 60 (sessanta) punti per le prove d'esame.

I punteggi di cui sopra vanno considerati come limite massimo per ciascuna categoria.

La votazione complessiva sarà stabilita dalla somma del voto riportato per i titoli e nelle prove scritte ed orali.

Art. 8
Titoli

I titoli vengono valutati come di seguito specificato:

1. Titoli di carriera.

Ad essi sono assegnati complessivamente non più di 18 (diciotto) punti.

Rientrano fra i titoli di carriera esperienza professionale nelle posizioni professionali direttive della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano o di altri enti pubblici o in qualifiche dirigenziali di aziende pubbliche o private.

La valutazione comparativa dell'esperienza professionale si svolge secondo i seguenti criteri:

- durata dell'esperienza professionale;
- livello gerarchico dell'incarico direttivo.

2. Titoli di studio, pubblicazioni e lavori originali elaborati per il servizio.

Ad essi sono assegnati complessivamente non più di 6 (sei) punti.

Rientrano fra i titoli di studio eventuali diplomi di laurea ulteriori rispetto a quello richiesto per il posto ricoperto, specializzazioni in corsi universitari post laurea, abilitazioni ad attività o professioni che abbiano attinenza con il servizio, conoscenza di lingue straniere documentate da istituti abilitati. Le pubblicazioni devono essere redatte a stampa e vanno valutate in relazione ai contenuti scientifici e alla loro attinenza con l'attività di istituto.

3. Ausbildungserfahrungen

Dafür werden bis zu 6 (sechs) Punkte vergeben.

Berücksichtigt werden hierbei die formell bescheinigten und nicht auf die vorgenannten Kategorien bezogenen Berufs- und Studientätigkeiten, die geeignet sind, das im Laufe der gesamten Karriere erreichte berufliche Qualifikationsniveau erkennen zu lassen; darunter fallen die bei Ausbildungslehrgängen erworbene Eignung, die Teilnahme an Tagungen, Kursen und Seminaren, auch als Referent oder Lehrer, sowie die Eignung, die bei Wettbewerben erlangt wurde, die mit dem vorliegenden Wettbewerbsverfahren vergleichbar sind.

Der Bewerber hat im Gesuch die im vorstehenden Absatz genannten Titel, die seines Erachtens berücksichtigt werden können, ausdrücklich und fortlaufend anzuführen.

Die dienstbezogenen Titel müssen von den einzelnen Verwaltungen bescheinigt sein.

Die Titel müssen dem Zulassungsgesuch beigelegt werden.

Die Festsetzung grundsätzlicher Kriterien für die Titelbewertung erfolgt vor den Prüfungen.

Die Bewertung der Titel erfolgt vor der Korrektur der schriftlichen Prüfungsarbeiten.

Jeder Titel darf nur einmal in den verschiedenen Bewertungskategorien bewertet werden.

Art. 9 **Prüfungen**

Die Prüfung besteht aus zwei schriftlichen Prüfungsarbeiten und aus einer mündlichen Prüfung.

Die erste schriftliche Prüfung hat theoretischen Inhalt und soll das Bildungsniveau und die berufliche Fachkenntnis der Bewerber feststellen.

Sie betrifft eines oder mehrere der folgenden Fächer:

- öffentliches Recht
- Betriebs- und Volkswirtschaftslehre
- Kammerordnung

Die zweite schriftliche Prüfung hat theoretisch-praktischen Inhalt und soll die Bewerber auf ihre Fähigkeit prüfen, Fragen im Bereich der institutionellen Tätigkeit der Verwaltung unter dem Gesichtspunkt der Gesetzmäßigkeit, der Zweckmäßigkeit, der Wirksamkeit und der organisatorischen Wirtschaftlichkeit einer korrekten Lösung zuzuführen.

3. Curriculum formativo

Ad esso sono riservati fino a 6 (sei) punti.

Sono valutate al riguardo le attività professionali e di studio, formalmente documentate e non riferite a categorie precedenti, idonee ad evidenziare il livello di qualificazione professionale acquisito nell'arco dell'intera carriera; vi sono comprese le idoneità conseguite in corsi di formazione, le attività di partecipazione a convegni, corsi, seminari anche in qualità di relatore o docente, le idoneità in concorsi di livello equiparabile a quello di cui al presente procedimento concorsuale.

Il candidato deve dichiarare espressamente nella domanda, elencandoli progressivamente, i titoli di cui al precedente comma che a suo giudizio potranno formare oggetto di valutazione.

I titoli di carriera dovranno risultare da apposita certificazione delle singole amministrazioni.

I titoli dovranno essere allegati alla domanda di ammissione.

La fissazione di criteri di massima per la valutazione dei titoli ha luogo prima delle prove d'esame.

La valutazione dei titoli ha luogo prima della correzione delle prove scritte.

Nessun titolo può essere valutato più di una volta nelle diverse categorie.

Art. 9 **Prove d'esame**

L'esame del concorso consiste in due prove scritte ed una prova orale.

La prima prova scritta, di contenuto teorico, è diretta ad accertare la preparazione culturale e professionale dei candidati.

Essa verterà su una o più delle seguenti materie:

- diritto pubblico
- economia aziendale ed economia politica
- ordinamento camerale

La seconda prova scritta avrà contenuto teorico-pratico e sarà volta ad accertare l'attitudine dei candidati alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza, dell'efficienza e dell'economico organizzativa di questioni attinenti all'attività istituzionale.

Die mündliche Prüfung betrifft die Fächer der schriftlichen Prüfungen sowie die Rechtsbestimmungen über den öffentlichen Dienst, die Haftung der öffentlichen Bediensteten und die Straftaten im Bereich des öffentlichen Dienstes.

Sie soll insbesondere prüfen, ob der Bewerber dem Dirigentenrang entsprechende berufliche Fähigkeiten, organisatorisches Können und Entscheidungsfähigkeiten besitzt.

Für jede der drei Prüfungen kann die Kommission folgende Punkte vergeben:

- 30 (dreißig) Punkte für die schriftlichen Prüfungen;
- 30 (dreißig) Punkte für die mündliche Prüfung.

Zur mündlichen Prüfung werden die Bewerber zugelassen, die bei jeder der schriftlichen Prüfungen eine Benotung von mindestens 21/30 (einundzwanzig Dreißigstel) erhalten haben. Die Gesamtbewertung der schriftlichen Prüfungen ergibt sich aus dem Durchschnitt der bei jeder Teilprüfung erzielten Punkteanzahl.

Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn der Bewerber eine Mindestbenotung von 21/30 einundzwanzig Dreißigstel) erhalten hat.

Art. 10

Bestimmungen für die Bewerber

Um zu den Prüfungen zugelassen zu werden, müssen die Bewerber einen gültigen Ausweis vorlegen.

Das Fernbleiben von einer der Prüfungen zieht den Ausschluss vom Wettbewerb nach sich, was auch immer die Ursache sei.

Während der Prüfungen ist es den Bewerbern untersagt, miteinander mündlich oder schriftlich Kontakt aufzunehmen, oder sich mit anderen, mit Ausnahme der Mitglieder der Prüfungskommission oder des Aufsichtspersonals, in Verbindung zu setzen.

Die Bewerber dürfen kein Schreibpapier, keine Notizen, Manuskripte, Bücher oder Veröffentlichungen irgendwelcher Art mit sich bringen. Sie dürfen nur in den ihnen von der Prüfungskommission eventuell zur Verfügung gestellten Veröffentlichungen nachschlagen oder die vorher von der Kommission zugelassenen Nachschlagewerke benutzen.

Die Arbeiten müssen ausschließlich, bei sonstiger Nichtigkeit, auf Papier abgefasst werden, welches mit dem Amtsstempel der Verwaltung und der Unterschrift des Präsidenten, eines Mitgliedes oder des Sekretärs der Prüfungskommission versehen ist. Es ist den Bewerbern untersagt, die Arbeiten mit Unterschriften oder Kennzeichen zu versehen.

La prova orale verterà sulle materie delle prove scritte ed inoltre sulla legislazione sul pubblico impiego, sulla materia della responsabilità dei pubblici dipendenti e sui reati nel pubblico impiego.

Essa sarà volta, in particolare, ad accertare il possesso di capacità professionali, organizzative e decisionali proprie della qualifica dirigenziale.

Per ciascuna delle tre prove d'esame la Commissione ha a disposizione il seguente punteggio:

- 30 (trenta) punti per le prove scritte;
- 30 (trenta) punti per la prova orale.

Alla prova orale saranno ammessi i candidati che abbiano conseguito la votazione di almeno 21/30 (ventuno trentesimi) in ciascuna delle prove scritte. La valutazione complessiva delle prove scritte risulta dalla media del punteggio ottenuto in ciascuna delle due prove intermedie;

La prova orale sarà superata dai candidati che abbiano conseguito una votazione non inferiore a 21/30 (ventuno trentesimi).

Art. 10

Norme per i concorrenti

Per essere ammessi a sostenere le prove d'esame i candidati devono esibire un documento di riconoscimento in corso di validità.

L'assenza da una delle prove comporta l'esclusione dal concorso, quale ne sia la causa.

Durante le prove non è permesso ai concorrenti di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con i membri della commissione esaminatrice o con gli incaricati della vigilanza.

I candidati non possono portare carta da scrivere, appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie. Possono consultare soltanto i testi eventualmente posti a loro disposizione dalla commissione esaminatrice o preventivamente autorizzati dalla commissione stessa.

I lavori devono essere scritti esclusivamente, a pena di nullità, su carta recante il timbro dell'Amministrazione e la firma del Presidente, di un componente o del segretario della commissione esaminatrice. E' fatto divieto al candidato di apporre nei lavori sottoscrizioni o contrassegni.

Der Bewerber, der die Bestimmungen nach den vorstehenden Absätzen nicht einhält oder der, wie auch immer, zur Gänze oder zum Teil die Ausführung einer Prüfungsaufgabe abgeschrieben hat, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Art. 11
Datum der Prüfung

Der Prüfungskalender wird von der Prüfungskommission festgelegt.

Das Datum und der Ort der schriftlichen und mündlichen Prüfungen werden den Bewerbern mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfungen von der Verwaltung mitgeteilt.

Am Schluss der, der mündlichen Prüfung gewidmeten, Sitzung erstellt die Prüfungskommission das Verzeichnis der geprüften Bewerber mit Angabe der von jedem erhaltenen Note. Das vom Präsidenten und dem Schriftführer der Kommission unterzeichnete Verzeichnis wird am selben Tag an der Amtstafel der Kammer veröffentlicht.

Art. 12
Prüfungskommission

Die Prüfungskommission wird gemäß Art. 45 der geltenden Verordnung über Organisation der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ernannt.

Art. 13
Rangordnung

Die Verdienstrangordnung wird von der Prüfungskommission auf Grund der endgültigen Bewertung jedes Bewerbers im Sinne des letzten Absatzes des vorstehenden Art. 7 erstellt.

Die Genehmigung der Rangordnung des Wettbewerbsgewinners und der außer dem Gewinner für geeignet erklärten Bewerber erfolgt mit Beschluss des Kammerausschusses unter Anwendung der Bestimmungen nach Art. 5 des mit D.P.R. vom 10. Januar 1957, Nr. 3 genehmigten Einheitstextes und mit dem im Art. 1 der vorliegenden Wettbewerbsausschreibung enthaltenen Vorbehalt.

Die im vorstehenden Absatz genannte Rangordnung wird an der Amtstafel der Kammer veröffentlicht.

Allfällige Beschwerden über die Stellung in der Rangordnung müssen bei der Handelskammer Bozen spätestens innerhalb von 15 Tagen nach der Veröffentlichung der genannten Rangordnung an der Amtstafel der Kammer eingereicht werden.

Il concorrente che contravvenga alle disposizioni dei commi precedenti o che comunque abbia copiato, in tutto o in parte, lo svolgimento di una prova, é escluso dal concorso.

Art. 11
Diario della prove d'esame

Il calendario delle prove sarà stabilito dalla commissione esaminatrice.

La data e la sede delle prove scritte ed orali saranno comunicate dall'Amministrazione ai singoli candidati nel termine di 15 giorni prima della data delle prove.

Al termine della seduta dedicata alla prova orale, la Commissione esaminatrice redigerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione della votazione da ciascuno riportata. L'elenco, sottoscritto dal Presidente e dal Segretario della Commissione, verrà affisso nel medesimo giorno all'albo camerale.

Art. 12
Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice è nominata secondo quanto previsto dall'art. 45 del vigente regolamento sull'organizzazione della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano.

Art. 14
Graduatoria

La graduatoria di merito sarà formata dalla commissione esaminatrice secondo la votazione definitiva attribuita a ciascun candidato ai sensi dell'ultimo comma del precedente articolo 7.

La graduatoria del vincitore del concorso e dei candidati dichiarati idonei oltre al vincitore, sarà approvata con deliberazione della Giunta camerale, con applicazione delle disposizioni dell'art. 5 del Testo Unico approvato con D.P.R. 10 gennaio 1957, n. 3 e con la riserva di cui all'art. 1 del presente bando.

La graduatoria di cui al comma precedente sarà pubblicata all'albo camerale.

Eventuali reclami relativi alla posizione in graduatoria dovranno essere proposti alla Camera di commercio di Bolzano non oltre il termine di 15 giorni dalla pubblicazione della graduatoria medesima all'albo camerale.

Art. 15**Ernennung auf Probe der Gewinner und Zuerkennung der Besoldung**

Der Gewinner des Wettbewerbes werden in Rang einer Führungskraft auf Probe ernannt.

Die Ernennung der auf Probe eingestellten Bewerber verfällt, wenn diese die für die Ernennung vorgesehenen, Voraussetzungen nicht besitzen oder ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb der festgesetzten Frist den Dienst aufnehmen.

Die wirtschaftliche Behandlung der Führungskräfte der Kammer wird vom geltenden Tarifvertrag betreffend das im Rang einer Führungskraft eingestufte Personal der Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen und Trient geregelt (Tarifvertrag vom 27.06.2006, abgeändert durch die Tarifverträge vom 25.10.2007, 27.04.2009 und 06.05.2010).

Die Besoldung der Führungskräfte setzt sich aus folgenden Posten zusammen:

Grundbesoldung

- Tarifgehalt: € 4.485,00 für 13 Monatsgehälter;
- Entschädigung wegen Vertragsablauf: € 33,64 für 13 Monatsgehälter;
- Dienstalterszulage: individuelles Gehaltsbestandteil gemäß Berufserfahrung für 13 Monatsgehälter;
- Funktionsgehalt: das Funktionsgehalt hat den Zweck, den Führungskräften eine Besoldung zuzuerkennen, die mit den zugewiesenen Aufgaben und der diesbezüglichen Verantwortung verbunden ist; die Höhe des Funktionsgehalts wird in Bezug auf die Einstufung der Organisationseinheiten bestimmt; das Funktionsgehalt wird für 13 Monatsgehälter entrichtet;
- Zweisprachigkeitszulage: € 277,00 (Zweisprachigkeitsnachweis A) für 13 Monatsgehälter;
- eventuell zustehende persönliche Zulage, für 13 Monatsgehälter;

Zusätzliche Besoldungselemente

- Ergebnisgehalt: das Ergebnisgehalt ist eine Vergütung für die von jeder Führungskraft in Bezug auf die vorgegebenen oder auf jeden Fall festgesetzten Ziele erreichten Ergebnisse;
- Außendienstvergütung.

Art. 15**Nomina in prova dei vincitori e attribuzione del trattamento economico**

Il vincitore del concorso sono nominati in prova nella qualifica dirigenziale.

I candidati nominati in prova che non risultino in possesso dei requisiti previsti per la nomina o che, senza giustificato motivo, non assumano servizio entro il termine stabilito decadono dalla nomina.

Il trattamento economico dei dirigenti camerali è disciplinato dal vigente contratto collettivo riguardante il personale dell'area dirigenziale della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e Bolzano (contratto collettivo dd. 27.02.2006, come modificato dai contratti collettivi dd. 25.10.2007, 27.04.2009 e 06.05.2010).

La struttura della retribuzione del personale dirigente si compone delle seguenti voci:

Trattamento fondamentale

- stipendio tabellare: € 4.485,00 per 13 mensilità;
- indennità di vacanza contrattuale: € 33,64 per 13 mensilità;
- retribuzione individuale di anzianità: voce retributiva individuale in base all'esperienza professionale acquisita, per 13 mensilità;
- retribuzione di posizione: la retribuzione di posizione è definita al fine di attribuire ai dirigenti un trattamento economico correlato alle funzioni assegnate e alle connesse responsabilità; l'entità della retribuzione di posizione viene determinata in relazione alla graduazione delle strutture organizzative; tale retribuzione viene erogato per 13 mensilità;
- indennità di bilinguità: € 277,00 (attestato di bilinguismo A) per 13 mensilità;
- assegno personale, ove spettante, per 13 mensilità;

Trattamento accessorio

- retribuzione di risultato: la retribuzione di risultato è finalizzata a remunerare i risultati conseguiti da ciascun dirigente in relazione agli obiettivi assegnati o comunque prefissati;
- indennità di missione.

Art. 16**Probezeit und Einstellung mit unbefristeten Arbeitsverhältnis**

Die Probezeit dauert sechs Monate. Die Probezeit läuft ab dem Tag der effektiven Einstellung in den Dienst und kann bei Ablauf weder erneuert noch verlängert werden. Für die Zwecke der Probezeit laut vorstehendem Absatz gilt der tatsächlich geleistete Dienst. Zeiten der Abwesenheit vom Dienst werden bei der Berechnung der Probezeit nicht berücksichtigt.

Le parti possono recedere dal contratto senza obbligo di preavviso o di indennità sostitutiva durante il primo trimestre del periodo di prova e con preavviso di 10 giorni durante il secondo trimestre. Il recesso dell'Amministrazione deve essere adeguatamente motivato. Al dirigente spettano comunque le ferie ed il trattamento economico maturati.

Nach Ablauf der Probezeit wird die unbefristete Einstellung endgültig. Die Probezeit gilt für die Berechnung des Dienstalters.

Art. 17**Allfällige fakultative Ernennung geeigneter Bewerber**

Die Kammerverwaltung ist befugt, nach der Reihenfolge der Rangordnung außer den ausgeschriebenen Stellen sämtliche am Datum der Genehmigung der Rangordnung freien Stellen sowie jene, die in der Zeit zwischen dem genannten Datum und dem 31. Dezember des darauffolgenden Jahres aus irgendeinem Grund frei werden sollten, zu besetzen; die Rangliste kann auch für Anstellungen mit befristetem Arbeitsvertrag verwendet werden.

Bei der Besetzung der genannten Stellen werden die im Art. 1 dieser Wettbewerbsausschreibung enthaltenen Richtlinien des Stellenvorbehaltes angewandt.

Die, einer der Sprachgruppen vorbehaltenen Stellen, die wegen Fehlens von geeigneten Bewerbern frei bleiben sollten, dürfen gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen nicht von geeigneten Bewerbern einer anderen Sprachgruppe besetzt werden.

Die Kammerverwaltung hat die Möglichkeit, die ausgeschriebene Stelle nicht zu besetzen.

Die Handelskammer hat zudem die Möglichkeit, den Sieger des Wettbewerbs innerhalb von drei Jahren ab Abschluss des Wettbewerbs zu ernennen.

Art. 18
Rekurse**Art. 16****Periodo di prova ed assunzione a tempo indeterminato**

Il periodo di prova avrà la durata di sei mesi. Il periodo di prova decorre dalla data di effettiva assunzione in servizio e non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza. Ai fini del compimento del periodo di prova di cui al precedente comma si tiene conto del servizio effettivamente prestato. I periodi di assenza dal servizio non sono utili ai fini del compimento del periodo di prova.

Le parti possono recedere dal contratto senza obbligo di preavviso o di indennità sostitutiva durante il primo trimestre del periodo di prova e con preavviso di 10 giorni durante il secondo trimestre. Il recesso dell'Amministrazione deve essere adeguatamente motivato. Al dirigente spettano comunque le ferie ed il trattamento economico maturati.

Compiuto il periodo di prova, l'assunzione a tempo indeterminato diviene definitiva. Il servizio di prova si computa nell'anzianità di servizio.

Art. 17**Eventuale nomina facoltativa di candidati dichiarati idonei**

L'Amministrazione camerale ha la facoltà di conferire, secondo l'ordine di graduatoria, oltre ai posti messi a concorso, tutti quelli disponibili alla data di approvazione della graduatoria medesima, nonché quelli che si renderanno tali per qualsiasi causa nel periodo intercorrente tra la data anzidetta ed il 31 dicembre dell'anno successivo; la graduatoria può essere utilizzata anche per assunzioni a tempo determinato.

Nel conferimento dei predetti posti si applicano i criteri di riserva indicati all'art. 1 del presente bando di concorso.

I posti riservati ad uno dei gruppi linguistici che restassero vacanti per mancanza di idonei non potranno essere coperti, secondo le disposizioni di legge vigenti, da idonei appartenenti ad altro gruppo linguistico.

L'Amministrazione camerale ha la facoltà di non conferire il posto messo a concorso.

La Camera di commercio ha, inoltre, la facoltà di nominare il vincitore del concorso entro tre anni dalla conclusione del concorso stesso.

Art. 18
Ricorsi

Gegen die Maßnahmen, welche das gegenständliche Wettbewerbsverfahren betreffen, kann innerhalb 60 Tagen Rekurs auf dem Rechtsweg beim Regionalen Verwaltungsgericht eingelegt werden, und zwar ab dem Datum, an dem die Maßnahme zur Kenntnis genommen wurde.

Art. 19

Verarbeitung der personenbezogenen Daten

Die mit dem Gesuch um Teilnahme am Wettbewerb übermittelten personenbezogenen Daten werden im Sinne des mit gesetzesvertretendem Dekret Nr. 196 vom 30.06.2003 genehmigten Einheitstextes über den Schutz personenbezogener Daten für die Abwicklung des Wettbewerbsverfahrens und das eventuelle Aufnahmeverfahren verarbeitet.

Art. 20

Schlussbestimmungen

Wofür in diesem Beschluss nichts ausdrücklich vorgesehen ist, gelten die Bestimmungen des Abschnitts III, Kapitel VI und des Abschnitts III der geltenden Verordnung über die Organisation der Handelskammer Bozen.

Avverso i provvedimenti relativi alla presente procedura concorsuale è ammesso ricorso al Tribunale regionale di Giustizia Amministrativa entro 60 giorni dalla piena conoscenza del provvedimento.

Art. 19

Trattamento dei dati personali

I dati personali trasmessi dai candidati con la domanda di partecipazione al concorso saranno trattati per le finalità di gestione della procedura di concorso e dell'eventuale procedimento di assunzione in servizio, ai sensi del codice in materia di protezione dei dati personali approvato con decreto legislativo 30.06.2003, n. 196.

Art. 16

Norme finali

Per ciò che non è contemplato nella presente deliberazione, valgono le norme di cui al titolo II, capo VI ed al titolo III del vigente regolamento sull'organizzazione della Camera di commercio di Bolzano.

BEILAGE A)

An die
HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS- UND
LANDWIRTSCHAFTSKAMMER – BOZEN
Südtiroler Straße 60

39100 Bozen

ZULASSUNGSGESUCH

Wichtige Anmerkung: das Gesuchsformular ist in allen seinen
Teilen anzukreuzen (falls zutreffend) und/oder auszufüllen!

ALLEGATO A)

Alla
CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA,
ARTIGIANATO ED AGRICOLTURA – BOLZANO
Via Alto Adige 60

39100 Bolzano

DOMANDA DI AMMISSIONE

Avviso importante: il modulo di domanda va compilato e/o
contrassegnato (in caso affermativo) in tutte le sue parti!

**ÖFFENTLICHER WETTBEWERB NACH UND
SCHRIFTLICHEN SOWIE MÜNDLICHEN
PRÜFUNGEN UND BEWERTUNGSUNTERLAGEN
FÜR DIE ERNENNUNG EINER FÜHRUNGSKRAFT
MIT UNBEFRISTETEM ARBEITSVERTRAG IM
SINNE DES ARTIKEL 24 DES REGIONAL-
GESETZES NR. 15 VOM 9. NOVEMBER 1983, NR.
15 IN GELTENDER FASSUNG**

**CONCORSO PUBBLICO PER TITOLI ED ESAMI
SCRITTI ED ORALI PER NOMINA DI UN
DIRIGENTE CON CONTRATTO DI LAVORO A
TEMPO INDETERMINATO AI SENSI
DELL'ARTICOLO 24 DELLA LEGGE REGIONALE 9
NOVEMBRE 1983, N. 15, E SUCCESSIVE
MODIFICAZIONI**

Der/Die unterzeichnete

Vorname
Zuname
geboren in
Provinz
am
ansässig seit (1)
in
Provinz
Fraktion/Strasse
und wohnhaft in (2)

ersucht um Zulassung zum im Sinne des Artikels 24
des Regionalgesetzes Nr. 15 vom 9. November 1983,
Nr. 15 in geltender Fassung ausgeschriebenen
öffentlichen Wettbewerb nach und schriftlichen sowie
mündlichen Prüfungen und Bewertungsunterlagen für
die Ernennung einer Führungskraft mit unbefristetem
Arbeitsvertrag.

Nach Kenntnisnahme der Bestimmungen über die Er-
satzserklärungen (Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445
vom 28.12.2000), der vom Art. 76 des D.P.R. Nr.
445/2000 im Falle von Falscherklärungen vorgesehe-
nen strafrechtlichen Folgen und der Information ge-
mäß Art. 13 des mit gesetzesvertretender Verordnung
Nr. 196 vom 30.06.2003 genehmigten Gesetzbuches
über den Schutz der persönlichen Daten erklärt er/sie
unter der eigenen Verantwortung (3):

Il/la sottoscritto/a

nome
cognome
nato/a a
provincia
il
e residente dal (1)
in
provincia
frazione/via
e domiciliato/a in (2)

chiede di essere ammesso/a al concorso pubblico per
titoli ed esami scritti ed orali per nomina di un dirigente
con contratto di lavoro a tempo indeterminato,
riservato a candidati appartenenti al gruppo linguistico
tedesco ed indetto ai sensi dell'articolo 24 della legge
regionale 9 novembre 1983, n. 15, e successive
modificazioni.

Preso atto delle norme che regolano le dichiarazioni
sostitutive (Artt. 46 e 47 D.P.R. 28.12.2000, n. 445),
delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n.
445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci e
dell'informativa di cui all'art. 13 del codice in materia di
protezione dei dati personali approvato con decreto
legislativo 30.06.2003, n. 196 dichiara sotto la propria
responsabilità di (3):

dass er/sie folgende Staatsbürgerschaft hat (4)

essere cittadino/a (4)

.....

.....

dass er/sie den folgenden Studientitel besitzt

essere in possesso del seguente titolo di studio

Studientitel titolo di studio (5)	gesetzliche Dauer durata legale	ausgestellt von rilasciato da	Datum data	Anerkennung riconoscimento

dass er/sie den Nachweis über die Kenntnis der deutschen, italienischen und ladinischen (Ladiner) Sprache entsprechend dem Doktorat besitzt (6)

essere in possesso dell'attestato relativo alla conoscenza delle lingue tedesca, italiana e ladina (ladini), corrispondente al diploma di laurea (6)

dass er/sie in den Wählerlisten der folgenden Gemeinde eingetragen ist (7)

essere iscritto/a nelle liste elettorali del seguente Comune (7)

.....

.....

dass er/sie keine strafrechtliche Verurteilung erlitten hat (8);

non aver riportato condanne penali (8);

.....

.....

dass er/sie keinerlei Dienste bei öffentlichen Verwaltungen geleistet hat, oder;

non aver prestato alcun servizio presso pubbliche Amministrazioni, ovvero;

dass er/sie nachstehende Dienste bei öffentlichen Verwaltungen geleistet hat: (9)

aver prestato presso pubbliche Amministrazioni i seguenti servizi: (9)

Öffentliche Verwaltung Amministrazione pubblica	Dienststrang qualifica	Zeitraum/periodo

dass er/sie die nachstehende Berufserfahrung in Stellen für leitende Angestellte der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen oder anderer öffentlicher Körperschaften oder in den Führungsrängen öffentlicher oder privater Betriebe aufweist (10):

essere in possesso della seguente esperienza professionale nelle posizioni professionali direttive della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano o di altri enti pubblici o in qualifiche dirigenziali di aziende pubbliche o private (10)

Arbeitgeber Datore di lavoro	Leitungsauftrag Incarico dirigenziale	Zeitraum periodo

dass er/sie bei einer öffentlichen Verwaltung wegen anhaltender ungenügender Leistung oder anderen disziplinarer Gründe weder gekündigt, noch abgesetzt oder vom Dienst befreit wurde, oder dass er/sie infolge der Feststellung, dass die Stelle mittels Vorlage von falschen Dokumenten oder betrügerischen Mitteln erlangt wurde, nicht abgesetzt wurde (11);

dass in Bezug auf die Militärdienstpflichten seine Stellung folgende ist (12)

.....

dass er/sie die nachstehenden Vorrangs- oder Vorzugstitel besitzt und die nachstehenden Unterlagen beilegt (13):

- 1.
- 2.
- 3.

für die Zwecke der Bewertung nach Art. 8 der Ausschreibung die nachstehenden Titel zu besitzen und folgende Dokumente beizulegen (14):

Dienstbezogene Titel

Studientitel, Veröffentlichungen und Beiträge, die für den Dienst verfasst wurden

non essere stato/a licenziato/a ovvero destituito/a o dispensato/a dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento o per altri motivi disciplinari, ovvero di non essere stato/a dichiarato/a decaduto/a a seguito dell'accertamento che l'impiego venne conseguito mediante la produzione di documenti falsi o, comunque, con mezzi fraudolenti (11);

che la sua posizione, per quanto riguarda gli obblighi militari, è la seguente (12)

.....

essere in possesso dei seguenti titoli di precedenza o di preferenza ed allega la seguente documentazione: (13);

- 1.
- 2.
- 3.

di essere in possesso, ai fini della valutazione dei titoli di cui all'art. 8 del bando, dei seguenti titoli ed allega la seguente documentazione (14):

Titoli di carriera

Titoli di studio, pubblicazioni e lavori originali elaborati per il servizio

Ausbildungserfahrungen

Curriculum formativo

dass er/sie die Prüfungen in folgender Sprache abzulegen wünscht

deutsch italienisch

dass er/sie im Falle der Ernennung jeglichen zugewiesenen Dienstsitz annimmt;

dass er/sie über die Wettbewerbsausschreibung in Kenntnis gesetzt wurde;

zu den Personen laut Art. 3 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104 zu zählen und für die Durchführung der Prüfungen aufgrund der Behinderung eventuelle Hilfsmittel (genaue Angabe) sowie eventuelle Zusatzzeiten zu beantragen.

di voler sostenere le prove d'esame nella lingua

tedesca italiana

accettare, in caso di nomina, qualsiasi destinazione;

essere a conoscenza del presente bando di concorso;

di rientrare tra i soggetti di cui all'art. 3 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 e richiedere, per l'espletamento delle prove eventuali ausili (specificare quali) in relazione all'handicap e l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi.

.....
Anschrift, an die allfällige Mitteilungen zu richten sind:
(15)

Fraktion/Straße

Ort – PLZ

Telefon

E-Mail (16)

Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten (Art. 13 des gesetzesvertretendes Dekretes Nr. 196 vom 30.06.2003):

Wir weisen Sie darauf hin, dass diese Daten zum Zweck der Personalauswahl erhoben und verarbeitet werden. Die Daten werden an keine Drittpersonen weitergegeben. Sie können jederzeit die Richtigstellung, Sperrung oder Streichung der Daten beantragen und die anderen Rechte des Betroffenen gemäß Art. 7 des Einheitstextes geltend machen. Durch die Preisgabe der Daten ermächtigen Sie den Inhaber, diese für den erwähnten Zweck zu verarbeiten. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks und Landwirtschaftskammer Bozen; der Verantwortliche für die Verarbeitung ist der Generalsekretär. Weitere Informationen finden Sie unter www.handelskammer.bz.it.

Datum/Data

.....
Recapito cui indirizzare le eventuali comunicazioni:
(15)

frazione/via

luogo – c.a.p.

telefono + e-mail

e-mail (16)

Informativa sul trattamento dei dati personali (art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196):

Informiamo che i presenti dati vengono raccolti e trattati per la ricerca di personale. I dati non vengono trasmessi a terzi. Lei può chiedere in ogni momento la correzione, il blocco e la cancellazione dei dati oppure avvalersi degli altri diritti dell'interessato previsti dall'art. 7 del Codice. Mediante la comunicazione dei dati Lei autorizza il titolare a trattare gli stessi per lo scopo suddetto. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, mentre il responsabile del trattamento è il Segretario generale. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet www.bz.camcom.it.

Unterschrift/Firma (17)

- | | |
|---|---|
| <p>(1) Angabe des Jahres der Übersiedlung in die gegenwärtige Ansässigkeitsgemeinde. Wenn die Übersiedlung in den letzten fünf Jahren erfolgt ist, auch die früheren Ansässigkeitsorte angeben;</p> | <p>(1) Indicare l'anno di trasferimento nell'attuale Comune di residenza; se il trasferimento è avvenuto da meno di cinque anni, indicare anche le precedenti residenze;</p> |
| <p>(2) Angabe des Wohnsitzes, wenn er nicht mit dem Ansässigkeitsort übereinstimmt;</p> | <p>(2) Indicare il domicilio se diverso dalla residenza;</p> |
| <p>(3) die im Gesuch erklärten Tatsachen gelten im Sinne der Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 als Ersatzerklärungen;</p> | <p>(3) Le dichiarazioni rese nella domanda di partecipazione valgono, ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, come dichiarazioni sostitutive;</p> |
| <p>(4) Angabe der Staatsbürgerschaft;</p> | <p>(4) Indicare la cittadinanza;</p> |
| <p>(5) Angabe des Diploms, des Jahres des Schulabschlusses und der Einrichtung, die das Diplom ausgestellt hat; bei Erwerb des Studientitels im Ausland sind die Einzelheiten der Anerkennungsurkunde oder der Gleichwertigkeitserklärung anzugeben;</p> | <p>(5) Precisare il diploma, l'anno di conseguimento e l'Istituto che lo ha rilasciato; se il titolo di studio è stato conseguito all'estero indicare gli estremi del documento di riconoscimento o della dichiarazione di equipollenza;</p> |
| <p>(6) Nur für die Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe ist die Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich;</p> | <p>(6) Per i soli appartenenti al gruppo linguistico ladino, è richiesto inoltre l'attestato di conoscenza della lingua ladina;</p> |
| <p>(7) Bei Nichteintragung oder erfolgter Streichung aus den Wählerlisten, Angabe der Gründe;</p> | <p>(7) In caso di non iscrizione o di avvenuta cancellazione dalle liste elettorali, indicarne i motivi;</p> |
| <p>(8) Falls nicht zutreffend, Erklärung über die anhängigen Verfahren und die allfällig erlittenen strafrechtlichen Verurteilungen, auch in jenen Fällen, in welchen die Nichterwähnung in den vom Strafregisteramt ausgestellten Bescheinigungen gewährt worden ist, oder Amnestie, Strafnachlass, Begnadigung, richterlicher Straferlass oder Rehabilitierung eingetreten ist;</p> | <p>(8) In caso contrario dichiarare i carichi pendenti, le eventuali condanne subite, anche nei casi in cui sia stata concessa la non menzione nei certificati rilasciati dal casellario giudiziale, ovvero siano intervenuti amnistia, indulto, grazia, perdono giudiziale o riabilitazione;</p> |
| <p>(9) Nur für den Fall, dass die Bewerber bei öffentlichen Verwaltungen Dienst geleistet haben;</p> | <p>(9) Solo se i candidati hanno prestato servizio presso pubbliche Amministrazioni;</p> |
| <p>(10) Die dienstbezogenen Titel müssen mit Dienstzeugnissen dokumentiert sein; ansonsten können sie nicht berücksichtigt werden;</p> | <p>(10) I titoli di carriera devono essere documentati da attestati di servizio, in caso contrario non potranno essere considerati;</p> |
| <p>(11) Angabe der Gründe für die Auflösung des Arbeitsverhältnisses;</p> | <p>(11) Indicare le cause di risoluzione del rapporto d'impiego;</p> |
| <p>(12) Die genaue Stellung angeben;</p> | <p>(12) Indicare l'esatta posizione;</p> |
| <p>(13) Genaue Aufzählung sämtlicher beigelegter Unterlagen oder Angabe, ob diese bei der Handelskammer vorliegen;</p> | <p>(13) Elencare con precisione tutti i documenti allegati o indicare se gli stessi sono agli atti dell'Amministrazione camerale;</p> |
| <p>(14) Die Titel müssen dem Zulassungsgesuch beigelegt werden; ansonsten können sie nicht berücksichtigt werden;</p> | <p>(14) I titoli devono essere allegati alla domanda di ammissione, in caso contrario non potranno essere considerati;</p> |
| <p>(15) Die Bediensteten der Handelskammer dürfen den Dienstsitz angeben. Die Bewerber müssen eventuelle Änderungen der Anschrift unverzüglich mitteilen;</p> | <p>(15) I dipendenti camerale hanno facoltà di indicare la sede di servizio. I candidati avranno cura di comunicare tempestivamente eventuali cambiamenti di indirizzo;</p> |
| <p>(16) Wer seine Adresse für elektronische Post angibt, verpflichtet sich diese regelmäßig zu kontrollieren. Die Verwaltung kann für allfällige Mitteilungen, welche die Ausschreibung betreffen, diese Adresse verwenden.</p> | <p>(16) Chi inserisce il proprio indirizzo di posta elettronica si impegna a mantenerlo disponibile e controllarlo regolarmente. L'Amministrazione lo potrà usare per tutte le comunicazioni relative al presente bando.</p> |
| <p>(17) Im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen ist die Ersatzerklärung für Bescheinigungen und die Ersatzerklärung anstelle des Notariatsaktes in Anwesenheit des Bediensteten zu unterzeichnen, der die Unterlagen entgegennimmt. Falls die Bescheinigung per Post oder von einer dritten Person übermittelt wird, ist die Fotokopie des Ausweises beizulegen.</p> | <p>(17) Ai sensi della normativa vigente la firma sulla dichiarazione sostitutiva di certificazione e sulla dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà dovrà essere posta in presenza del dipendente addetto a ricevere la documentazione o, se inviata per posta o tramite terza persona, trasmessa unitamente alla fotocopia di un documento di identità.</p> |

ANLAGE B)

VORZUGSBERECHTIGUNG

(und erforderliche Unterlagen für den Nachweis der Anspruchsberechtigung)

Nachstehende Personen haben in den öffentlichen Wettbewerben bei gleicher Punktzahl und bei gleichwertigen Bewertungsunterlagen den Vorrang:

1. Träger einer Tapferkeitsmedaille
 - beglaubigte Kopie des Matrikelbogens oder des auf den neuesten Stand gebrachten Dienstbogens mit der Angabe über die Verleihung der Auszeichnung;
 - Original oder beglaubigte Kopie der Verleihungsurkunde.
2. Kriegsversehrte und -invaliden, ehemalige Frontkämpfer
 - von der Landesschatzdirektion ausgestellter Vordruck 69;
 - Dekret über die Pensionsgewährung.
3. Versehrte und Invaliden infolge von Kriegshandlungen
 - Unterlagen siehe vorstehende Ziffer.
4. Versehrte und Invaliden aus Dienstgründen (öffentlicher und privater Bereich)
 - von der Verwaltung, in deren Dienst sich der Bewerber seine Invalidität zugezogen hat, oder von den im Sinne des Ministerialdekretes vom 23. März 1948 ermächtigten öffentlichen Körperschaften ausgestellter Vordruck 69/ter (öffentlicher Bereich);

oder

 - Dekret über die Pensionsgewährung von der Gesamtstaatlichen Anstalt für Versicherungen gegen Arbeitsunfälle (INAIL) ausgestellte Bescheinigung, aus der außer der Eigenschaft eines Arbeitsinvaliden die Art der Invalidität und der Grad der Minderung der Arbeitsfähigkeit hervorgehen (privater Bereich).
5. Kriegswaisen und gleichgestellte Personen
 - von der zuständigen Präfektur (für die Provinzen Trient und Bozen vom Regierungskommissariat) im Sinne des Gesetzes vom 13. März 1958, Nr. 365 ausgestellte Bescheinigung.

ALLEGATO B)

PREFERENZA

(e documentazione necessaria per la certificazione del titolo)

Le categorie di cittadini che nei pubblici concorsi hanno preferenza a parità di merito e a parità di titoli sono le seguenti:

1. Insigniti di medaglia al valor militare
 - copia autentica del foglio matricolare o dello stato di servizio aggiornato dal quale risulti il conferimento della ricompensa;
 - originale o copia autentica del brevetto.
2. Mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti
 - modello 69 rilasciato dalla Direzione Prov.le del Tesoro;
 - decreto di concessione della pensione.
3. Mutilati ed invalidi per fatto di guerra
 - documentazione come al punto precedente.
4. Mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato
 - modello 69/ter rilasciato dall'Amministrazione presso la quale l'aspirante ha contratto l'invalidità o dagli Enti pubblici autorizzati ai sensi del D.M. 23 marzo 1948 (settore pubblico);

oppure

 - decreto di concessione della pensione - - dichiarazione dell'I.N.A.I.L. attestante, oltre la condizione di invalido del lavoro, la natura dell'invalidità e il grado di riduzione della capacità lavorativa (settore privato).
5. Orfani di guerra ed equiparati
 - certificato rilasciato dalla competente prefettura (per le Province di Trento e Bolzano dal Commissariato del Governo) ai sensi della legge 13 marzo 1958, n. 365.

6. Waisen von im Krieg Gefallenen

- Unterlagen siehe vorstehende Ziffer.

7. Waisen von im Dienst Verstorbenen (öffentlicher und privater Bereich)

- Erklärung, ausgestellt von der Verwaltung, bei der der Verstorbene angestellt war, aus welcher auch das Todesdatum des Elternteiles oder die dauernde Untauglichkeit desselben, jedwede Tätigkeit auszuüben, hervorgehen, zusammen mit einer Bescheinigung zur Bestätigung des Verwandtschaftsverhältnisses (öffentlicher Bereich);

oder

- von der Gesamtstaatlichen Anstalt für Versicherungen gegen Arbeitsunfälle (INAIL) ausgestellte Erklärung, aus der hervorgeht, dass der Tod des Elternteils durch die Arbeit verursacht wurde. Ferner hat sie das Todesdatum des Elternteiles oder die dauernde Untauglichkeit desselben, jedwede Tätigkeit auszuüben, zusammen mit einer Bescheinigung zur Bestätigung des Verwandtschaftsverhältnisses (privater Bereich) zu enthalten.

8. Im Kampf Verwundete

- Original oder beglaubigte Kopie der Urkunde oder des Wehrdienstbogens oder des auf den neuesten Stand gebrachten Matrikelbogens mit der Angabe, dass der Bewerber im Kampf verwundet wurde.

9. Träger des Kriegsverdienstkreuzes oder einer anderen besonderen Tapferkeitsauszeichnung sowie Oberhäupter kinderreicher Familien

- Unterlagen siehe Ziffer 8;
- Familienbogen, aus dem hervorgeht, dass die Familie aus mindestens sieben lebenden Kindern zusammengesetzt ist. Zu diesem Zweck werden auch die im Krieg gefallenen Kinder mitgezählt.

10. Kinder von Kriegsversehrten und -invaliden, ehemaligen Frontkämpfern

- Unterlagen siehe Ziffer 2 und außerdem Bescheinigung zur Bestätigung des Verwandtschaftsverhältnisses.

11. Kinder von Versehrten und Invaliden infolge von Kriegshandlungen

6. Orfani di caduto per fatto di guerra

- documentazione come al punto precedente.

7. Orfani di caduto per servizio nel settore pubblico e privato

- apposita dichiarazione dell'Amministrazione presso la quale il caduto prestava servizio, dalla quale risulti anche la data della morte del genitore o la permanente inabilità dello stesso a qualsiasi lavoro unitamente ad una certificazione idonea a comprovare la relazione di parentela con il candidato (settore pubblico);

oppure

- dichiarazione dell'I.N.A.I.L. da cui risulti che il genitore e' deceduto per causa di lavoro e dalla quale risulti anche la data della morte del genitore o la permanente inabilità dello stesso a qualsiasi lavoro unitamente ad una certificazione idonea a comprovare la relazione di parentela.

8. Feriti in combattimento

- originale o copia autentica del brevetto oppure dello stato di servizio militare o del foglio matricolare aggiornato dal quale risulti che il candidato e' stato ferito in combattimento.

9. Insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra nonché i capi di famiglia numerosa

- documentazione come al punto 8;
- stato di famiglia da cui risulti che la famiglia è composta da almeno sette figli viventi, computando tra essi anche i figli caduti in guerra.

10. Figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti

- documentazione come al punto 2) ed inoltre certificazione idonea a comprovare la relazione di parentela con il candidato.

11. Figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra

- Unterlagen siehe Ziffer 2 und außerdem Bescheinigung zur Bestätigung des Verwandtschaftsverhältnisses.
12. Kinder von Verwehrten oder Invaliden aus Dienstgründen (öffentlicher und privater Bereich)
- Unterlagen siehe Ziffer 4 und außerdem Bescheinigung zur Bestätigung des Verwandtschaftsverhältnisses.
13. Verwitwete und nicht wieder verheiratete Elternteile, nicht wieder verheiratete Ehepartner, verwitwete oder nicht verheiratete Schwestern oder Brüder von im Kriege Gefallenen
- von der Generaldirektion für die Kriegsopferversorgung ausgestellte Bescheinigung Vordr. 331, in der ausdrücklich erklärt wird, dass die Kriegsrente im Sinne des Art. 55 des Gesetzes vom 10. August 1950, Nr. 648 bezogen wird.
14. Verwitwete und nicht wieder verheiratete Elternteile, nicht wieder verheiratete Ehepartner, verwitwete oder nicht verheiratete Schwestern oder Brüder von infolge von Kriegshandlungen Gefallenen
- Unterlagen siehe vorstehende Ziffer.
15. Verwitwete und nicht wieder verheiratete Elternteile, nicht wieder verheiratete Ehepartner, verwitwete oder nicht verheiratete Schwestern oder Brüder von im Dienst Verstorbenen (öffentlicher und privater Bereich)
- Erklärung, ausgestellt von der Verwaltung, bei der der Ehepartner oder der Verwandte Dienst leistete, und Bescheinigung zur Bestätigung des Verwandtschaftsverhältnisses oder des Ehestandes (öffentlicher Bereich);
- oder
- von der Gesamtstaatlichen Anstalt für Versicherungen gegen Arbeitsunfälle (INAIL) ausgestellte Bescheinigung und Bescheinigung zur Bestätigung des Verwandtschaftsverhältnisses oder des Ehestandes (privater Bereich).
16. Diejenigen, die den Militärdienst als Frontkämpfer geleistet haben
- von der zuständigen Militärbehörde ausgestellte Erklärung oder beglaubigte Kopie des Militärdienstbogens oder des Matrikelbogens, sofern sie entsprechende Erklärungen enthalten.
- documentazione come al punto 2) ed inoltre certificazione idonea a comprovare la relazione di parentela con il candidato.
12. Figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato
- documentazione come al punto 4 ed inoltre certificazione idonea a comprovare la relazione di parentela con il candidato.
13. Genitori vedovi non risposati, coniugi non risposati, sorelle e fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra
- certificato mod. 331 rilasciato dalla Direzione generale delle pensioni di guerra nel quale dovrà essere esplicitamente dichiarato il godimento della pensione di guerra ai sensi dell'art. 55 della legge 10 agosto 1950, n. 648.
14. Genitori vedovi non risposati, coniugi non risposati, sorelle e fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra
- documentazione come al punto precedente.
15. Genitori vedovi non risposati, coniugi non risposati, sorelle e fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato
- dichiarazione rilasciata dall'Amministrazione presso la quale il coniuge o parente prestava servizio e certificazione attestante il rapporto di parentela o coniugio (settore pubblico);
- oppure
- certificazione rilasciata dall'I.N.A.I.L. e certificazione attestante il rapporto di parentela o coniugio (settore privato).
16. Coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti.
- dichiarazione rilasciata dalla competente autorità militare ovvero copia autentica dello stato di servizio militare o del foglio matricolare se riportanti dichiarazioni in tal senso.

17. Diejenigen, die bei der Kammerverwaltung mindestens ein Jahr einwandfreien Dienst geleistet haben

18. Verheiratete oder Ledige unter Berücksichtigung der Zahl der unterhaltsberechtigten Kinder

- Familienbogen.

19. Zivilversehrte und -invaliden

- von der regionalen oder provinziellen Sanitätskommission ausgestellte Bescheinigung über die Ursache oder den Grad der Invalidität.

20. bei den Streitkräften freiwillig Wehrdienst leistende Personen, die den Wehrdienst oder den Zeitraum der Wiederverpflichtung zum Wehrdienst ohne Leistungsbeanstandung abgeleistet haben

- von der zuständigen Militärbehörde ausgestellter Matrikelbogen jüngeren Datums.

Bei gleichwertigen Bewertungsunterlagen werden nachstehende Aspekte berücksichtigt:

- a) Anzahl der unterhaltsberechtigten Kinder (Ersatzerklärung anstelle des Familienbogens);
- b) Alter (jüngere Bewerber werden bevorzugt).

17. Coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione camerale

18. Coniugati o non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico

- stato di famiglia.

19. Mutilati ed invalidi civili

- certificato rilasciato dalla commissione sanitaria regionale o provinciale attestante causa e grado di invalidità.

20. Militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma

- stato matricolare di data recente rilasciato dalla competente autorità militare.

A parità di merito e di titoli, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico (dichiarazione sostitutiva del certificato di stato di famiglia);
- b) dalla minore età (viene preferito il candidato più giovane d'età).